

Kepada penjaga yang membawa anak

お子さんを持つ保護者の皆様へ

Bimbingan untuk masuk ke sekolah bagi warganegara asing
~Proses untuk masuk ke sekolah di Jepun~

外国人のための就学ガイド
~日本の学校への入学手続きについて~



Sekolah Rendah dan Sekolah Menengah Rendah di Jepun

Sama seperti kanak-kanak warganegara Jepun, yuran kemasukan bagi kanak-kanak warga negara asing yang bercadang untuk belajar di sekolah rendah atau di sekolah menengah rendah awam adalah percuma dan pendidikan yang akan diberikan juga sama seperti pelajar-pelajar warganegara Jepun.

日本の小学校・中学校について

外国人の子どもも、公立の小学校・中学校への入学を希望する場合は、日本人児童生徒と同様に無償で受け入れており、日本人と同一の教育を受ける機会を保障しています。

■ Masa pembelajaran untuk sekolah rendah dan sekolah menengah rendah

Di Jepun, bermula dari bulan April kanak-kanak yang telah cukup berumur 6 tahun, boleh memulakan pembelajaran di sekolah rendah untuk selama 6 tahun. Setelah tamat sekolah rendah, kanak-kanak boleh melanjutkan pembelajaran di sekolah menengah rendah untuk selama 3 tahun.

■ 小学校・中学校の就学期間について

日本では、小学校は満6歳を過ぎた最初の4月から入学することができ、6年間の教育を受けます。小学校を卒業すると中学校に入学することができ、3年間の教育を受けます。

■ Yuran pembelajaran sekolah dan Buku Teks

Untuk sekolah rendah dan sekolah menengah rendah awam, yuran pembelajaran adalah percuma. Disamping itu, buku teks juga akan diberikan secara percuma. Akan tetapi, yuran pemakanan, kos tahunan dan sebagainya perlu dibayar setiap bulan.

■ 授業料、教科書について

公立の小学校・中学校の授業料は無償です。また、小学校・中学校の教科書は、無償で配布されます。なお、給食費・学年費等は、毎月支払うこととなります。

■ Bantuan kos pembelajaran

Jika menghadapi masalah kewangan untuk memasuki sekolah rendah atau sekolah menengah rendah, bantuan akan diberikan untuk membiayai kos barangan sekolah, yuran pemakanan dan sebagainya setelah mendapat persetujuan daripada pihak Perbadanan kawasan yang diduduki.

■ 就学援助について

経済的理由により、小学校・中学校への就学が難しいと、市町村の教育委員会から認められた場合、学用品の購入費や給食費への援助を受けることができます。

■ Mata pelajaran yang akan diajar di sekolah

Di sekolah rendah, mata pelajaran seperti Bahasa Jepun, Pendidikan Moral, Matematik, Sains, Kemahiran Hidup, Pendidikan Muzik, Pendidikan Seni dan Pertukangan, Pendidikan Jasmani, Aktiviti Kokorikulum dan juga matapelajaran keseluruhan yang lain akan diajar mengikut kesesuaian jadual waktu.

Untuk sekolah menengah rendah, mata pelajaran seperti Bahasa Jepun, Pendidikan Moral, Matematik, Sains, Pendidikan Muzik, Pendidikan Seni, Pendidikan Jasmani dan Kesihatan, Pendidikan Teknologi, Kemahiran Hidup atau Bahasa Asing (khususnya Bahasa Inggeris), dan juga matapelajaran keseluruhan yang lain akan diajar mengikut kesesuaian jadual waktu.

■ 学校で学ぶ教科

小学校では、国語、社会、算数、理科、生活、音楽、図画工作、家庭及び体育の各教科、道徳、特別活動及び総合的な学習の時間について学びます。

中学校では、国語、社会、数学、理科、音楽、美術、保健体育、技術・家庭及び外国語(原則として英語)などの各教科、道徳、特別活動及び総合的な学習の時間について学びます。



* Aktiviti PTA

Di sekolah, terdapat sebuah jawatankuasa diantara penjaga dan guru yang dikenali sebagai [PTA], di mana penjaga dan guru bekerjasama untuk melaksanakan aktiviti seperti [Panduan Keselamatan Semasa Pulang dari Sekolah] dan sebagainya. Penyertaan penjaga secara aktif amat dialu-alukan.

* PTA活動

学校には「PTA」という保護者と先生の会があり、保護者と先生が協力し合って「登下校時の安全指導」などの活動を行っています。保護者の積極的な参加が望めます。

Prosedur proses untuk masuk ke sekolah rendah dan menengah rendah awam

公立の小学校・中学校への入学手続の流れ

1

Pertama sekali, penjaga hendaklah pergi ke kaunter Pejabat Pendaftaran bagi warganegara asing atau Badan Pendidikan di daerah tempat kediaman dan menyatakan hasrat untuk memasukkan anak ke Sekolah Rendah, Sekolah Menengah Rendah terlebih dahulu. [Tolong proseskan pendaftaran ke sekolah untuk anak saya]

保護者は、初めに居住する市区町村の外国人登録窓口や教育委員会に行って、子どもの小学校、中学校への入学の希望を伝えてください。「子どもを学校に入学させたいので、手続きをお願いします。」

2

Proses akan bermula setelah sekolah yang akan dimasuki ditetapkan. Secara am, anak-anak akan ditetapkan ke sesebuah sekolah mengikut umur masing-masing.

入学する学校を決めて、手続きをします。(原則として、子どもの年齢相当の学年に編入されます。)

3

Penjaga dikehendaki pergi bersama anak masing-masing ke sekolah yang ditetapkan. Di sana, penjaga perlulah berbincang dengan guru mengenai kehidupan di sekolah nanti. [Anak saya telah ditetapkan di sekolah ini setelah membuat proses di Badan Pendidikan, tolong proseskan pendaftaran ke sekolah.]

保護者は、子どもと一緒に入学する学校へ行ってください。そこで、先生と今後の学校生活について話し合ってください。「教育委員会で手続きをして、こちらの学校に入学することになったので、入学手続きをお願いします。」

Masa depan yang luas menanti apabila tamat pengajian sekolah menengah rendah!

中学校を卒業するといろいろな未来が広がります！

● Rancangan setelah tamat sekolah menengah rendah

Di Jepun, kebiasaannya ramai pelajar akan menyambung pelajaran ke Sekolah Menengah setelah tamat pengajian di Sekolah Menengah Rendah. Di samping itu, ada juga sebahagian pelajar yang menyambung pengajian di Sekolah Menengah Teknik, Vokasional dan sebagainya untuk mengikut pengajian umum/khusus.

● 中学校卒業後の進路

日本では、中学校を卒業した生徒の多くは高等学校に進学します。また、高等専門学校や専修学校一般・高等課程に進学する人や、就職する人もいます。